

八、九世紀唐日文化交流探索—以人物交流及禮令之影響為主

嚴茹蕙

拙稿旨在研究八、九世紀唐日文化交流，除了人物交流所帶動的文化交流，尚側重禮與令的影響，注重法制與禮俗的層面。八、九世紀，正是律令制在唐日，甚至東亞地區有力運作的時期，日人基於外交需要及對唐文化的實際需求，而由官方派出遣唐使、遣唐留學僧與留學生等人物赴唐直接學習唐文化，帶回所需文物，成為唐文化在日本擴大影響力的重要原因。此類人物日後也多半是日本政治與文化上的代表性人物，亦即文化交流過程中，媒介人物跨越國境活動，成為帶動文化交流的主要媒介。此外，最近新發現的宋《天聖令》，關係到日本《大寶令》、《養老令》的修撰，而八世紀前後的日本，能夠以唐朝禮令為學習對象，又和渡唐日人在唐見聞、所獲情報甚有關聯，故值得重視。

拙稿在上篇中首先討論八、九世紀之間，日本對唐代中國文化認同狀況，探討人物交流所帶動的文化現象，以及唐文化對日本社會造成的影響。過去先行研究中所注意到的渡日唐人，多為官員、唐僧、海商及混血兒等，或許因為受限於史料甚少，而無法觀照到一般民眾的存在，本次從珍稀史料中發現前人未注意到的渡日民眾，擴大了唐日人物交流的層面，故拙稿中對於日本對唐人入境的法制管理及唐人赴日動機亦進行分析。

人物越境後的見聞，除可補充過去傳世史料的不足，佐證唐日之間曾經存在頻繁的人物與文化交流，透過比較史學的技巧，分析唐與日本境內法制施行、變動經過，以及禮制施行的狀況，可更加釐清此類人物返日後的文化影響力。另一方面，渡日唐人的體驗、抵日後的際遇，也可佐證渡唐日人返國後在文化上，尤其是法制方面的影響力。

拙稿從下篇起，將研究核心集中在唐日《喪葬令》與相關禮制問題，分析探討禮令在社會生活中的意義，從實例中解析《喪葬令》、《假寧令》、唐的《祠令》和日本的《神祇令》等，以了解當時唐朝先進文化的影響力，以及日本古代國家自主性的特色。日本因積極從事古代國家建設，在攝取先進的唐代律令禮制過程中，其實是衡量其國情，作選擇性採用。從下篇第三章以下，將逐章說明唐的禮令文化對日本原有習俗所造成影響或變化，例如唐日服制與親等的差別、唐日喪葬禮俗中，唐的挽歌與日本的遊部各自的特色、天皇為尊親服喪、穢惡問題與《服忌令》的出現，進而凸顯唐日文化交流史上法制禮俗的層面。

綜合以上，可知日本攝取唐朝法制禮俗文化以後，經過時代的洗禮，終於融合為一，成為新的日本文化傳統，延續至今。

An Exploratory Study of Sino-Japanese Cultural Communication During the 8th and 9th Centuries: Focus on Bilateral Exchanges of Personnel, and the Effects on Etiquette and Legislation.

Ju-Hui Yen

My study is comparing with the legislation in Tang' s and Japanese Code while the political system in accord to Ritsuryô is called "Ritsuryô-sei" (律令制) during 8~9th centuries. One important part is on what representative Japanese figures that had travelled between China and Japan during 8~9th centuries learned in Tang Dynasty, try to clear their cultural effect, especially on legislation and etiquette. Another part is consider when an illegal immigration who was from Tang Dynasty emigrated to 9th century Japan, what would he see and meet while he entered into the 9th century Japan? I used this case study to explain the cultural effect that "persons who representative Japanese figures that had travelled between China and Japan" did. It is stressed that even Japanese learned a lot of Tang' s culture style, such like the way of international politics, law, religion and funeral, they still keep their own choices. After all, we shell find the major contributions of those people travelled between China and Japan, legislative and etiquette rules became one newly classical culture, growth on later Japanese.